

INGYENES HASZNOSÍTÁSI SZERZŐDÉS
egységes szerkezetbe foglaltn

VERTRAG ÜBER KOSTENFREIE
NUTZUNG
in einheitlicher Fassung

Mely létrejött egyrészről:

Welche zustande gekommen ist zwischen einerseits:

Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata (székhely: 6000 Kecskemét, Kossuth tér 1., adószám: 15724540-2-03, törzsszám: 724540, KSH szám: 15724540-8411-321-03, képviselében eljár: Szemereyné Pataki Klaudia polgármester), mint tulajdonos, a továbbiakban: **Tulajdonos**,

der Selbstverwaltung der komitatsfreien Stadt Kecskemét(6000 Kecskemét, Kossuth tér 1. Stammnummer beim Zentralamt für Statistik: 15724540-8411-321-03, Steuernummer: 15724540-2-03, Registriernummer: 724540) vertreten durch Szemereyné Pataki Klaudia Bürgermeisterin), als Eigentümerin, nachfolgend: **Eigentümerin**,

másrészről: **Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja Intézményfenntartó és Működtető Közalapítvány** (székhely: 6500 Baja, Duna utca 33., adószáma: 183539956-2-03, KSH száma: 18353956-8021-561-03, képviselében eljár: Csontos Attila, kuratórium elnöke), mint használó – a továbbiakban: **Használó**,

andererseits: **der Stiftung des öffentlichen Rechts für die Trägerschaft und Betreuung des Allgemeinen Bildungszentrums in Ungarn lebender Deutschen** (Sitz: 6500 Baja, Dunautca 33., Steuernummer: 183539956-2-03, KSH Nr.: 18353956-8021-561-03, in Vertretung: Csontos Attila, Vorsitzender des Kuratoriums), als Benutzerin – a im Weiteren: **Benutzerin**,

továbbá az **MNÁMK Mercedes-Benz Német Általános Iskola és Gimnázium, Kecskemét**

weiterhin die **MNÁMK Mercedes-Benz Deutsche Grundschule und Gymnasium, Kecskemét**

(székhelye: 6000 Kecskemét, Kvarc u. 2. képviseli: Scherer Gabriella főigazgató) mint az ingatlan tényleges használója – a továbbiakban **Tényleges Használó-Számlafizető** –,

(Sitz: 6000 Kecskemét, Kvarc Straße 2. Vertreten durch: Scherer Gabriella Generaldirektor), als die tatsächliche Benutzerin des Grundstücks – nachfolgend: **tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin**

valamint a **Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.**

und die **Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.**

(Cg. 03-09-119767 székhely: 6000 Kecskemét, Mercedes út 1. adószám: 14398649-2-03, statisztikai számjel: 14398649-2910-113-03, képviselik: Ács László és ügyvezetők) – a továbbiakban: **Finanszírozó/ MBMH**-

(Cg. 03-09-119767 Sitz: 6000 Kecskemét, Mercedes út 1. Steuernummer: 14398649-2-03, Nummer beim Zentralamt für Statistik: 14398649-2910-113-03, vertreten durch: Ács László und Geschäftsführer) – nachfolgend: **Investor / MBMH** –

Között, együtt úgy, mint Felek között az alábbiak szerint:

gemeinsam als Parteien gemäß der folgenden:

Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata – Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja Intézményfenntartó és Működtető Közalapítvány – MNÁMK Mercedes-Benz Német Általános Iskola és Gimnázium, Kecskemét – Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.

Ingyenes Hasznosítási Szerződés/Vertrag über kostenfreie Nutzung: 6000 Kecskemét, Kvarc utca 2.

Előzmények

A Mercedes-Benz Iskola alsó (1-4 osztály) és felső (5-10 osztály) tagozatból áll. A felső tagozatos oktatást a későbbiekben a 11. és 12. osztállyal fog kiegészülni. Az oktatás az alsó tagozatban a Vásárhelyi Pál Általános Iskola (Kecskemét, Alkony utca), a felső tagozatban pedig a volt Lestár Péter Szakközépiskola Kecskemét Kvarc utca 2. szám alatti épületében (továbbiakban: Ingatlan) folyik. Felek közös célja, hogy jelenleg a Tényleges Használó-Számlafizető szervezeti keretében működő Mercedes-Benz Iskola alsó és felső tagozatának oktatása a 2018/19-es tanévtől kezdődően egy épületben valósuljon meg. Erre lehetőség a Tulajdonos tulajdonában álló Ingatlanban van.

Ezen előzményre tekintettel a Felek a közöttük hatályban lévő ingyenes hasznosítási szerződést akként módosítják, hogy a szerződés helyébe az alábbiakban foglalt egységes szerkezetbe foglalt ingyenes hasznosítási szerződés (a továbbiakban Szerződés) lép:

Felek kötelezettségvállalásai

Ingatlan leírása

1. Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata kizárólagos tulajdonát képezi a Kecskemét 21921/4 hrsz. alatt nyilvántartott, természetben 6000 Kecskemét, Kvarc utca 2. szám alatt található összesen 15.878 m² nagyságú, kivett középiskola művelés ágú Ingatlan, melyena beépített bruttó alapterület 4.097 m², a külső terület pedig 11.781 m². Az épület teljes nettó alapterülete 6.417 m² (valamennyi szinttel együtt).

Vorgeschichte

Die Mercedes-Benz Schule besteht aus Unterstufe (1-4. Klasse) und Oberstufe (5-10. Klasse). Die Oberstufe wird mit Klasse 11. Und 12. ergänzt. Der Unterricht läuft in Unterstufe in der VásárhelyiPál Grundschule (Kecskemét, Alkonyutca), in Oberstufe in dem Gebäude der damaligenLestár Péter Fachmittelschule (Kecskemét Kvarcutca 2.) (nachfolgend: Immobilie). Gemeinsamer Zweck der Parteien, dass der Unterricht der Unter- und Oberstufe der zurzeit im Organisationsrahmen der Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerinbefindenden Mercedes-Benz Schule ab dem Schuljahr 2018/2019 in demselben Gebäude realisiert wird. Diese ist auf dem zum Eigentum der Eigentümerin gehörendenImmobilienmöglich.

Hinsichtlich dieser Vorgeschichte ändern die Parteien den zwischen Ihnen derzeit gültigen Vertrag über die kostenfreie Nutzung so, dass dieser in einheitlicher Fassung gefassten Vertrag über die kostenfreie Nutzung (im Folgenden als Vertrag) tritt:

Verpflichtungen der Parteien

Beschreibung der Immobilie

1. Die Immobiliedes entzogenen Bewirtschaftungszweckes Mittelschule mit Parzellennummer 21921/4, die sich in natura in 6000 Kecskemét Kvarcutca 2. befindet, dessen Größe insgesamt 15.878 m² beträgt, gehört zum ausschließlichen Eigentum der Eigentümerin. Die eingebaute Brutto Grundfläche beträgt 4.097 m², der Außenbereich 11.781 m². Die Gesamtnettofläche der Gebäude beträgt 6.417 m² (mit sämtlichen Stockwerke).

Mercedes-Benz Iskola területigénye

2. Használó és Tényleges Használó-Számlafizető területigénye a belső nettó területből összesen 4.647 m². Felek megállapodnak abban, hogy a külső területet, a tornatermet és a konyhát a Használó (valamint Tényleges Használó-Számlafizető) és a Tulajdonos (valamint a majd a Tulajdonos által kijelölendő használója a fennmaradó területeknek) közösen használják a jelen Szerződésben foglaltak szerint. A Használó és Tényleges Használó-Számlafizető által a Mercedes Benz Iskola működtetésére használni kívánt belső helyiségekből összesen nettó 3.867 m², valamint a teljes külső terület 11.781 m², felújítást igényelnek. Az épület helyszínrajza jelen Szerződés 1. számú mellékletét képezi, melyen a Mercedes-Benz Iskola működtetésére használni kívánt terület feltüntetésre kerül.

Felújítási munkálatok és finanszírozás

3. Felek rögzítik, hogy a Használó az MBMH (a Használó és az MBMH közötti külön megállapodásban foglaltak szerinti) finanszírozása és állami támogatás igénybevétele útján a Tulajdonos tulajdonában lévő 2. pontban megjelölt Ingatlant felújítja, a Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft. megbízásából a Kecskeméti Városfejlesztő Kft. által készített építészeti műszaki tervdokumentációban foglalt felújítási munkálatokat látja el. Tulajdonos ezen felújítási munkálatokhoz jelen Szerződés aláírásával kifejezett és visszavonhatatlan hozzájárulását adja. A felújítási munkálatok jelen Szerződés hatályba lépését követően a közbeszerzési eljárás lezárulásának függvényében kezdődnek és előre láthatólag 2018. június 30. napjáig tartanak. Felek rögzítik, hogy ezen

Flächenanspruch der Mercedes-Benz Schule

2. Benutzerin und Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin beansprucht von der inneren Nettogrundfläche insgesamt 4.647 m². Die Parteien vereinbaren die gemeinsame Nutzung des Außenbereiches, der Turnhalle und der Küche durch die Benutzerin (und Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin) und der Eigentümerin (bzw. der durch sie bestellende Nutzerin der weiteren Flächen) nach der Regelungen dieses Vertrages. 3.867 m² von der Benutzerin und Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin zur Nutzung beanspruchten Innenräume, sowie der gesamte Außenbereich mit 11.781 m² bedürfen Renovierung. Lageplan des Gebäudes wird als Anlage Nr 1. dieses Vertrages beigelegt, in der das zum Betrieb der Mercedes-Benz Schule zur Nutzung beanspruchte Gebiet aufgezeichnet wird.

Reparaturarbeiten und Finanzierung

3. Die Parteien legen hiermit fest, dass die Benutzerin durch die Finanzierung der MBMH (nach der separaten Vereinbarung zwischen der Benutzerin und der MBMH) und aus staatlicher Förderung die Immobilie vom Punkt 2 im Eigentum der Eigentümerin renoviert. Die Renovierung erfolgt nach der von der Kecskeméti Városfejlesztő Kft. im Auftrag der Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft. erstellter technischer Plandokumentation. Die Eigentümerin stimmt zu dieser Renovierungsarbeiten hiermit ausdrücklich und unwiderruflich zu. Die Renovierungsarbeiten fangen nach der Inkrafttretung dieses Vertrages abhängig von dem Abschluss der öffentlichen Ausschreibung an und dauern voraussichtlich bis zum 30. Juni 2018. Die Parteien stellen hiermit fest, dass diese Frist mit Hinsicht darauf bestimmt

határidőt arra tekintettel állapították meg, hogy a Mercedes-Benz Iskola a 2018/2019-es tanévben már ezen Ingatlanban működhessen. Az iskolakezdéshez szükséges berendezési és felszerelési tárgyakat 50.840.000,- Ft értékben az MBMH támogatásában a Tényleges Használó-Számlafizető szerzi be, melyek elhelyezésére 2018. június 30. napját követően kerül sor. Felek rögzítik, hogy ezen berendezési és felszerelési tárgyak Használó tulajdonában maradnak az ingyenes használati jogviszony megszűnését követő elviteli joggal.

wurde, dass die Mercedes-Benz Schule im Schuljahr 2018/2019 in diesem Immobilienobjekt funktioniert. Die zum Schulbeginn nötigen Einrichtungen Ausstattungsobjekte im Wert von: 50.840.000,- HUF, werden durch Finanzierung der MBMH von der Tatsächlichen Nutzerin-Eigentümerin eingeholt und werden nach 30. Juni 2018. zum Ort gebracht. Die Parteien legen hiermit fest, dass diese Einrichtungs- und Ausstattungsobjekte im Eigentum der Nutzerin bleiben und können mit dem Ende des Rechtsverhältnisses weggebracht werden.

4. A felújítási munkálatok összértéke az előzetes számítások szerint bruttó 589.000.000,- Ft (310,- Ft/Euró árfolyamon számolva: 1.900.000,- euró). A beruházás az MBMH finanszírozásával valamint állami támogatással valósul meg. Az MBMH 235.600.000,- Ft,- (310,- Ft/euró árfolyamon számolva: 760.000,- Euró) összegben biztosít finanszírozást, afennmaradó 353.400.000,- Ft összegben pedig állami támogatásról Magyarország Kormánya a 2017. decemberi kormányülésén dönt.

4. Gesamtwert der Renovierungsarbeiten beträgt nach der vorherigen Berechnungen brutto 589.000.000,- HUF (mit der Kurs 310,- HUF/EUR gerechnet: 1.900.000 EUR). Die Renovierung erfolgt durch die Finanzierung von der MBMH und durch staatliche Förderung. Die MBMH sichert einen Betrag in der Höhe von 235.600.000,- HUF,- (mit der Kurs 310,- HUF/EUR gerechnet: 760.000,- EUR), über den weiteren Betrag in der Höhe von 353.400.000,- HUF als Förderung zu geben, wird die Regierung des Ungarischen Staates an ihrer Sitzung im Dezember 2017 entscheiden.

Sicherung der unentgeltlichen Nutzung zum Zweck der Mercedes-Benz Schule

Ingyenes használat biztosítása Mercedes-Benz Iskola céljára

5. A fentiek alapján a Tulajdonos a Használó javára az 1. pontban megjelölt Ingatlanon a 2. pontban meghatározott és jelen Szerződés 1. számú mellékletében **megjelölt belső területre (4.647 m²) vonatkozóan kizárólagos és ingyenes használatot, a külső területre, valamint a tornateremre és a konyhára vonatkozóan nem kizárólagos, de ingyenes használatot biztosít 2018/2019-es tanévtől kezdődő 20**

5. Wie oben dargelegt, sichert Eigentümerin zugunsten der Benutzerin auf dem im Punkt 1. festgelegten Grundstück, bezüglich im Punkt 2. bestimmten und in der Anlage Nr 1. des vorliegenden Vertrages **bezeichneten Innenbereich (4.647 m²) ausschließliche und kostenfreie Nutzung, und bezüglich Außenbereich, Turnhalle und Küche keine ausschließliche, aber kostenfreie Nutzung für 20**

tanévre, azaz 2038. június 30. napjáig.
A Mercedes-Benz Iskola üzemeltetése érdekében a Felek megállapítják, hogy a tényleges Használó-Számlafizető a Használó által fenntartott MNÁMK Mercedes-Benz Német Általános Iskola és Gimnázium. A Tulajdonos tulajdonában lévő Ingatlanezen részének Használó általi ingyenes használatáról Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése 2017. december 14. napján a számú határozatával döntött.

Schuljahren gerechnet ab der 2018/2019 Schuljahr, d.h. bis 30. Juni 2038. Die Parteien stellen fest, dass die tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin - um den Betrieb der Mercedes-Benz Schule zu sichern - das MNÁMK Mercedes-Benz Deutsche Grundschule und Gymnasium ist. Über die kostenfreie Nutzung dieses Teils des sich im Eigentum der Eigentümerin befindenden Grundstücks durch die Benutzerin, entschied die Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung der komitatsfreien Stadt Kecskemét mit dem Beschluss Nr. vom 14. Dezember 2017.

6. A Használó és Ténylegesen Használó-Számlafizető által használt belső ingatlanrész az alábbiakban foglalt helyiségeket jelenti:

6. Der von der Benutzerin und der Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin benutzte innere Immobilienteil beinhaltet folgende Räume:

	Összes nettó alapterület / Gesamte Nettogrundfläche	Használt ingatlanrész nettó területe /NettoFläche der benutzen Immobilienteil
Földszint/Erdgeschoss	3 644 m2	1 873 m2
1. Emelet /Stockwerk	1 439 m2	1 439 m2
2. emelet/ Stockwerk	1 334 m2	1 334 m2
Összesen/Gesamt	6 417 m2	4 647 m2 72,4 % -a az összes nettó területnek/72,4 % der NettoGesamtfläche

7. Tekintettel a felújítási munkálatok finanszírozására az MBMH jogosult a jelen Szerződésben félként szereplő Használó, illetve Tényleges Használó-Számlafizető helyett más használatot megjelölni, amennyiben a Mercedes-Benz Iskola a Használón kívüli más harmadik személy fenntartásába és működtetésébe kerül. Ebben az esetben a Felek a jelen Szerződést akként

7. Mit Rücksicht auf die Finanzierung der Renovierungsarbeiten ist die MBMH berechtigt, statt der in diesem Vertrag beteiligten Benutzerin, beziehungsweise Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin eine neue Benutzerin zu nennen, wenn die Mercedes-Benz Schule in die Verrichtung und Betrieb durch Dritte statt der Benutzerin verlegt wird. In

módosítják, hogy jelen Szerződésben Használóként megjelölt közalapítvány, illetve Tényleges Használó-Számlafizetőként megjelölt tagintézmény jelen Szerződésből kilép és helyükre használóként az MBMH által megjelölt új szervezet lép be.

diesem Fall wird der vorliegende Vertrag so geändert, dass die Stiftung – als Benutzerin - beziehungsweise die Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlern als Mitgliedinstitut – von diesem Vertrag austritt und an ihre Stelle die neue von der MBMH benannte Organisation als Benutzerin eintritt.

8. A jelen Szerződés tárgyát képező 5. pont szerinti ingatlanrész, illetve helyiségek – jelen Szerződés kifejezett eltérő rendelkezése hiányában – kizárólag a Mercedes-Benz Iskola működtetésével összefüggésben hasznosíthatóak Használó, illetve Tényleges Használó-Számlafizető részéről.

8. Der Immobilienteil und Räume die Gegenstände des Punktes 5. dieses Vertrages sind – ohne ausdrückliche abweichende Bestimmung des vorliegenden Vertrages - dürfen ausschließlich im Zusammenhang mit dem Betrieb der Mercedes-Benz Schule durch die Benutzerin, beziehungsweise Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbehalterin genutzt werden.

Birtokbalépés

Inbesitztretung

9. Felek rögzítik, hogy Használó a felújítási munkálatok elvégzése és felügyelete okán a közbeszerzési eljárás lezárultával a munkálatok megkezdésével, de legkésőbb 2018. február 1. napján birtokba lép azon 2. pont szerinti ingatlanrészek vonatkozásában is, amelyekre korábban ingyenes használattal nem rendelkezett. Használó és Tényleges Használó-Számlafizető birtokba lépéstől kezdve jogosultak ezen ingatlanrész használatára is, hasznai szedésére és viselik a kárveszélyt.

9. Die Parteien legen hiermit fest, dass die Benutzerin um die Reparaturarbeiten zu leisten und aufzubewahren mit dem Abschluss der öffentlichen Ausschreibung und Beginn der Renovierungsarbeiten, spätestens aber mit dem 1. Februar 2018 in Besitz, auch in Bezug auf die Immobilienteile des Punktes 2., über die keine kostenlose Nutzungsrecht verfügt hat, tritt. Die Benutzerin und die tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbehalterin nutzen auch diesen Immobilienteil ab Inbesitznahme, und tragen die Gefahr.

10. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Használó, mint intézményfenntartó a használatba vett ingatlant ténylegesen Használó-Számlafizető részére biztosítja és adja birtokba és használatba, amellyel összefüggésben a használattal együtt járó költségeket is Tényleges Használó-Számlafizető viseli.

10. Die Parteien stellen hiermit fest, dass die Benutzerin, als Institutsleiter die in Nutzung genommene Immobilie der tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbehalterin sichert, gibt in ihrem Besitz und Nutzung. In diesem Zusammenhang bezahlt die Kosten der Nutzung auch die Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbehalterin.

11. Felek rögzítik, hogy az Ingatlan

11. Parteien stellen hiermit fest, dass die

Tulajdonos birtokában maradó részének hasznosítását Tulajdonos előzetesen egyeztetni a Használóval, azonban ezen hasznosítás semmilyen módon nem akadályozhatja, vagy gátolhatja a Mercedes-Benz Iskola működését.

Eigentümerin über die Nutzung des in ihrem Besitz bleibenden Teils der Immobilie mit der Benutzerin vorher vereinbart, aber diese Nutzung darf den Betrieb der Mercedes-Benz Schule auf keiner Weise hindern oder verhindern.

Közösen használt területek használata, valamint a Használó, Tényleges-Használó Számlafizető által használt területek továbbadása

12. Felek megállapodnak, hogy a konyha közös használatának konkrét feltételeiről azt követően haladéktalanul egyeztetnek, amikor a Tulajdonos kijelölte a fennmaradó területek használatára jogosult intézményt. Amennyiben a konyha közös használata a Tulajdonos által megjelölt intézmény igényei okán további munkálatokat igényelne (pl. leválasztás), ezen munkálatok költségét Tulajdonos viseli. Ezen esetlegesen szükséges munkálatok nem járhatnak a Mercedes-Benz Iskola oktatásának, illetve a tanulók étkeztetésének akadályozásával. A konyha használatának alapelveként a Felek rögzítik, hogy mind a Használó, illetve tényleges Használó-Számlafizető, mind a Tulajdonos által kijelölt intézmény saját igényei szerinti étkeztetés költségét viselik.

13. A tornaterem és a külső területek használata tekintetében Felek az alábbi használati feltételekben állapodnak meg:

a. A tulajdonos által kijelölt intézmény tanterve szerint jogosult a használatra azzal, hogy tényleges Használó-Számlafizetővel előzetesen egyeztetnek a tantervek összeállítása során a tornaterem és a külső területek használatáról.

b. Amennyiben a Tulajdonos a tornatermet vagy a külső területeket

Benutzung der gemeinsam benutzten Flächen, bzw. Weitergabe des Immobilianteiles benutzt von der Benutzerin, Tatsächlicher Benutzerin-Rechnungsbezahlerin

12. Die Parteien vereinbaren hiermit über die konkreten Bedingungen der gemeinsamen Nutzung der Küche unverzüglich abzustimmen, wenn die Eigentümerin das Institut benannt hat, welches die übrig gebliebenen Flächen benutzen kann. Wenn wegen der Bedürfnisse des Instituts Umbauarbeiten an der Küche nötig sind (z.B. Verteilung), diese Kosten werden von der Eigentümerin bezahlt. Diese eventuellen Arbeiten dürfen die Mercedes-Benz Schule, bzw. die Beköstigung der Schüler zu hindern. Als Grundprinzip für die Benutzung der Küche legen die Parteien fest, dass sowohl die Benutzerin, bzw. die tatsächliche Nutzerin-Rechnungsbezahlerin als auch das Institut die Kosten für den eigenen Teil an der Beköstigung tragen.

13. Bezüglich der gemeinsamen Nutzung der Turnhalle und Außenbereiche vereinbaren die Parteien die folgenden Nutzungsbedingungen:

a. Das von der Eigentümerin benannte Institut ist nach seinem Lehrplan auf die Nutzung damit berechtigt, dass es mit der tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin über die Zusammenstellung der Lehrpläne bezüglich der Benutzung der Turnhalle und der Außenbereiche abstimmen.

b. Wenn die Eigentümerin, die Turnhalle oder die Außenbereiche

közfeladat ellátása, választások lebonyolítása vagy társadalmi felelősségvállalás keretében, nem haszonszerzés céljával kívánja használni, ezen Tulajdonos általi használat lehetőségét a Felek nem zárják ki, Tulajdonos köteles azonban előzetesen Tényleges Használó-Számlafizetővel egyeztetni. Tényleges Használó-Számlafizető jogosult a rendezvényvel kapcsolatosan felmerült többletköltséget a Tulajdonostól igényelni.

14. Amennyiben Tulajdonos vagy harmadik személy a Használó illetve Tényleges Használó-Számlafizető részére ingyenes használatba adott ingatlanrészhez tartozó helyiséget vagy a külső területeket olyan program helyszínéül kívánja használni, mely nem tartozik a fenti 13. b. pont alá, köteles Tényleges Használóval-Számlafizetővel előzetesen egyeztetni, aki jogosult a használat díjáról és a felmerülő költségekről a rendezvényszervező részére számlát kiállítani.

15. Felek kijelentik, és Tulajdonos jelen Szerződés aláírásával kifejezett hozzájárulását adja ahhoz, hogy Használó és Tényleges Használó-Számlafizető jogosult az Ingatlan általa használt részét, valamint a közösen használt területeket tanítási időn kívül az MBMH részére időlegesen ingyenesen használatba adni.

16. Felek megállapodnak abban, hogy Tulajdonos Tényleges Használóval-Számlafizetővel havonta előzetesen egyeztetnek a Tulajdonos által a jelen 13. pontban foglalt helyiségek használata kérdésében. Tulajdonos köteles legalább az adott hónapra eső

zur Leistung einer öffentlichen Aufgabe, Abwicklung der Wahlen oder im Rahmen der sozialen Haftung, ohne Nutzenziehen benutzen will, die Möglichkeit dessen durch die Parteien nicht ausgeschlossen ist. Die Eigentümerin muss aber vorläufig mit der Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungszahlerin abstimmen. Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin ist berechtigt, die Erstattung der mit der Veranstaltung zusammenhängenden Mehrkosten von der Eigentümerin zu beanspruchen.

14. Wenn die Eigentümerin oder Dritten Immobilienanteil, der der Benutzerin oder Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin kostenfrei überlassen wurde oder die Außenbereiche für eine Veranstaltung benutzen will, welche nicht zum Punkt 13. b. dieses Vertrages gehört, dann muss sie mit der Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin vorläufig abstimmen. Diese ist berechtigt, die Kosten der Benutzung und der aufkommenden Kosten auf Namen der Organisator von der Veranstaltung in Rechnung zu stellen.

15. Die Parteien legen hiermit fest, und die Eigentümer stimmt mit der Unterschrift dieses Vertrages dazu zu, dass die Benutzerin und die Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin berechtigt ist, den von ihr benutzten Immobilienanteil und die gemeinsam benutzten Flächen außerhalb der Lehrzeit zur zeitlich beschränkter unentgeltlicher Nutzung der MBMH zu übergeben.

16. Die Parteien vereinbaren hiermit, dass die Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin und die Eigentümerin monatlich vorläufig über die Benutzung der Flächen von diesem Punkt 13 durch die Eigentümerin

rendezvényekről és területigényéről
Tényleges Használóval-Számlafizetővel
havonta előre egyeztetni.

17. Felek rögzítik, hogy amennyiben a
közös használt területeket a
Tulajdonos, vagy harmadik személy
használja, ezen használat tekintetében a
kárfelölősséget minden esetben az adott
rendezvény szervezője viseli. Erre
vonatkozóan a rendezvény
szervezőjével írásban meg kell
állapodni.

Tulajdonos szavatosságvállalása

18. Tulajdonos szavatosságot vállal azért,
hogy a Szerződés tárgyát képező
ingatlanrészre és helyiségekre
vonatkozóan Feleken kívül harmadik
személynek nincs olyan joga, amely a
Használót használati jogának
gyakorlásában korlátozná, vagy
akadályozná.

Felek jogai és kötelezettségei

19. A Használó – illetve Tényleges
Használó-Számlafizető - köteles a jelen
Szerződés tárgyát képező ingatlanrészt
és helyiségeket rendeltetésszerűen
használni. Köteles megtéríteni minden
olyan kárt a Tulajdonosnak, amely a
nem rendeltetésszerű használatból ered.
A Használó, illetve Tényleges Használó-
Számlafizető által használt helyiségek
állagának megóvása és a külső területek
gondozása Tényleges Használó-
Számlafizető feladata és költsége.
20. Felek kijelentik, hogy amennyiben
Használó nem a használatból és nem a
felújításból eredő hibát észlel, azt a

abstimmten. Die Eigentümerin ist
verpflichtet, über die Veranstaltungen
in dem betroffenen Monat und über
ihre Flächenansprüche mit der
tatsächlichen Benutzerin-
Rechnungsbezahlerin monatlich
vorläufig abzustimmen.

17. Die Parteien legen hiermit für den Fall
fest, wenn die gemeinsam genutzten
Flächen von der Eigentümerin oder von
Drittperson genutzt werden, wird die
Haftung dafür von dem jeweiligen
Organisator der Veranstaltung
getragen. Darüber muss mit dem
Organisator schriftlich vereinbart
werden.

Gewährleistungsgarantie der Eigentümerin

18. Eigentümerin garantiert, dass Dritte
außer der Parteien bezüglich des
Immobilienteils und der Räume die
Gegenstände des Vertrages sind,
keinesolche Rechte haben, welche die
Benutzerin in ihrem Benutzungsrecht
beschränken, oder hindern würden.

Rechte und Verpflichtungen der Parteien

19. Benutzerin – bzw. die Tatsächliche
Benutzerin-Rechnungsbezahlerin - ist
verpflichtet den Immobilienteil und die
Räume die Gegenstände des Vertrages
sind ordnungsgemäß zu benutzen.
Benutzerin ist verpflichtet der
Eigentümerin jeden Schaden zu
erstatten, die nicht aus der
ordnungsgemäßen Nutzung folgt. Die
Bewahrung des Zustandes der Räume,
sowie die Pflege der äußeren Bereiche
ist die Pflicht und Kosten der
Tatsächliche Benutzerin-
Rechnungsbezahlerin.
20. Parteien erklären, wenn die Benutzerin
einen Fehler der nicht aus der Nutzung
und nicht aus der Renovierung stammt

Tulajdonos részére haladéktalanul, de legkésőbb 5 munkanapon belül jelzi. Tulajdonos köteles ezen hibák kijavítására azonnal intézkedést tenni akként, hogy a javítási munkálatok a Mercedes-Benz Iskolában folyó oktatást ne, vagy a lehető legkisebb mértékben zavarják. Az MBMH finanszírozásában megvalósuló felújítási munkálatokkal kapcsolatos szavatossági igényeket Használó jogosult érvényesíteni a kivitelezővel szemben.

merkt, ist sie verpflichtet der Eigentümerin unverzüglich, aber spätestens innerhalb von 5 Arbeitstagen zu melden. Eigentümerin ist verpflichtet, sofort Maßnahmen zur Ausbesserung des Fehlers auf der Weise verrichten, dass die Ausbesserungsarbeiten den Unterricht in Mercedes-Benz Schule nicht oder möglichst gering stört. Die Benutzerin ist berechtigt, die Gewährleistungsansprüche von der Renovierungsarbeiten, welche durch die Finanzierung der MBMH erfolgten, gegenüber dem Bauausführergeltend zu machen.

21. A Használó a jelen Szerződés tárgyát képező ingatlanrészen és helyiségeken átalakítási építési munkálatokat – jelen Szerződésben foglaltakon túlmenően - csak a Tulajdonos előzetes írásbeli hozzájárulásával végezhet. A használati jogviszony megszűnésekor a Használó a Szerződés tárgyát képező ingatlanrészen és helyiségeken végzett átalakítási, építési munkálatokért kártalanítást nem kérhet. A Tulajdonos által jóvá nem hagyott átalakítást a jogviszony megszűnésekor a Használó köteles az eredeti állapotnak megfelelően saját költségére visszaállítani. Ellenkező esetben Tulajdonos jogosult az eredeti állapotot a Használó költségére visszaállítani.

21. Benutzerin ist nur mit der vorherigen schriftlichen Genehmigung der Eigentümerin berechtigt Umbauarbeiten – über die, in diesem Vertrag geschriebenen hinaus - bezüglich des Immobilianteils und der Räume, die Gegenstände des Vertrages sind zu verrichten. Bei der Beendigung dieses Rechtsverhältnisses ist die Benutzerin nicht berechtigt für die Umbau- Bauarbeiten bezüglich des Immobilianteils, sowie der Räume, die Gegenstände des Vertrages sind Entschädigung zu verlangen. Benutzerin ist verpflichtet Umbauen, die von der Eigentümerin nicht zugelassen wurden bei der Beendigung des Verhältnisses dem originellen Zustand entsprechend wiederherstellen. Im entgegengesetzten Fall, ist die Eigentümerin berechtigt den originellen Zustand auf Kosten der Benutzerin wiederherzustellen.

22. Felek megállapodnak abban, hogy a Tulajdonos és Használó, illetve tényleges Használó-Számlafizető által használt ingatlanrész állapotát minden tanév végével, a tanév befejeztét követően előzetesen egyeztetett időpontban ellenőrzi, mely ellenőrzésen tapasztaltokról a jelenlévők jegyzőkönyvet vesznek fel.

22. Die Parteien vereinbaren, dass Eigentümerin den von der Benutzerin und tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin benutzten Immobilianteils am Ende jedes Schuljahres, nach dem Ende des Schuljahres, in einem vorläufig abgestimmten Zeitpunkt besichtigen. Über die Besichtigung erstellen die Anwesenden ein Protokoll.

Közüemi költségek és egyéb, üzemeltetéssel kapcsolatosan felmerülő költségek viselése

23. Közüemi költségek tekintetében a Felek alapelveként az önköltség viselésének elvét rögzítik, azzal, hogy tényleges Használó-Számlafizető a teljes fogyasztás 72,4 %-át, Tulajdonos által a fennmaradó területek használatára kijelölt intézmény pedig a teljes fogyasztás 27,6%-át köteles fizetni. Felek rögzítik, hogy mindaddig, amíg Tulajdonos által kijelölt intézmény nem költözik be a fennmaradó területre, azon területek utáni felmerülő közüemi díjakat a Tulajdonos viseli.

24. Felek megállapodnak abban, hogy a közüemi szolgáltatókkal tényleges Használó-Számlafizető köt közvetlenül szerződést és a Tulajdonos által a további területek használatára kijelölt intézmény részére annak fogyasztását továbbszámolja.

25. Az üzemeltetési, és a használatból eredő karbantartási díjak tekintetében Felek ugyancsak a 72,4% - 27,6% költségmegosztás elvét rögzítik. Felek rögzítik, hogy mindaddig, amíg Tulajdonos által kijelölt intézmény nem költözik be a fennmaradó területre, azon területek utáni arányos üzemeltetési és karbantartási díjakat a Tulajdonos viseli.

26. Felek megállapodnak abban, hogy a részletes üzemeltetési, karbantartási szabályokat, azok költségeinek pontos viselését, valamint a közüemi díjak pontos elszámolásának részletszabályait **külön megállapodásban** rögzítik azzal, hogy a jelen Szerződésben lefektetett

Tragung der Kommunaldienstleistungskosten und der weiteren Kosten im Rahmen der Inbetriebhaltung

23. Die Parteien legen als Grundprinzip bezüglich der Kommunaldienstleistungen die Tragung der eigenen Kosten fest. Die tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin bezahlt 72,4% der Gesamtverbrauch, und das Institut, welche die weiteren Flächen benutzen wird 27,6% vom Gesamtverbrauch bezahlt. Die Parteien legen hiermit fest, dass die Eigentümerin die Kommunaldienstleistungen für die übrig gebliebenen Flächen trägt, solange das benannte Institut sich nicht eingezogen ist.

24. Mit den Kommunaldienstleister schließt die tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin unvermittelt Vertrag und sie rechnet den Verbrauch der Kommunaldienstleistungen an dem Institut weiter, welches von der Eigentümer als Benutzerin der weiteren Flächen benannt wird.

25. Bezüglich der Instandhaltungs- und mit der Benutzung zusammenhängenden Inbetriebhaltungskosten legen die Parteien den Verteilungsprinzip der Kosten nach 72,4% und 27,6% fest. Die Parteien legen hiermit fest, dass die Eigentümerin die anfallenden Kosten der ordentlichen Wartungs- und Renovierungskosten für die übrig gebliebenen Flächen trägt, solange das benannte Institut sich nicht eingezogen ist.

26. Die Parteien vereinbaren hiermit, die detaillierte Regelungen der Instandhaltung und Inbetriebhaltung, die Tragung dessen Kosten, bzw. die detaillierte Abrechnungsregelungen der Kommunaldienstleistungskosten in einer **separaten Vereinbarung**

alapelvektől eltérni nem lehet. Tulajdonos kötelezettséget vállal arra, hogy az abban foglaltakat a fennmaradó terület használatára kijelölt intézmény vonatkozásában is kötelezően előírja.

festzulegen. Von den hier festgelegten Prinzipien kann aber nicht abgewichen werden. Die Eigentümerin verpflichtet sich, diese auch hinsichtlich des Instituts, welche die übrigen Flächen benutzen wird, verpflichtend vorzuschreiben.

Biztosítás

27. Tulajdonos kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen Szerződés hatálya alatt folyamatosan gondoskodik az Ingatlan épületszerkezetének biztosításáról.

28. Használó, illetve Tényleges Használó-Számlafizető gondoskodik az általa használt területek tekintetében az ingóságok biztosításáról, valamint a használatával összefüggő felelősségbiztosításról.

Versicherung

27. Eigentümerin verpflichtet sich, während des Geltungsbereiches des Vertrages über die Sicherung der Gebäudekonstruktion zu kümmern.

28. Die Benutzerin, bzw. Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin kümmert sich um die Versicherung der Mobilien an der von ihr benutzten Flächen sowie über die mit der Benutzung zusammenhängende Haftpflichtversicherung

Szerződés időtartama

29. Jelen Szerződés a5. pontban meghatározott határozott időre jön létre és a határozott idő lejártával megszűnik. Felek megállapítják, hogy a Szerződés ezen határozott idő alatt csak – a másik Félhez intézett írásba foglalt - rendkívüli felmondással mondható fel az alábbiakban foglalt esetekben:

Tulajdonos a jelen Szerződést rendkívüli felmondás útján felmondhatja, ha

a. Használó, illetve tényleges Használó-Számlafizető az ingatlan általa használt részét a jelen Szerződésben foglaltaktól eltérő tevékenységre használja a Tulajdonos előzetes hozzájárulása nélkül, vagy

b. Használó, illetve tényleges Használó-Számlafizető az Ingatlan használatát – 13. d. pontban foglaltakon kívül – a

Vertragsdauer

29. Dieser Vertrag kommt für im Punkt 5. bestimmte Dauer zustande, und wird mit dem Verfall dieser Frist aufgehoben. Parteien vereinbaren, dass der Vertrag darf während dieser Frist nur mit einer – an die andere Partei richtete schriftliche - außerordentlicher Kündigung in den folgenden Fällen gekündigt werden:

Eigentümerin darf diesen Vertrag mit außerordentlichen Kündigung kündigen, wenn

a. Benutzerin, bzw. tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin die von ihr benutzten Fläche ohne vorherige Genehmigung der Eigentümerin für solche Tätigkeiten benutzt, die von den Bestimmungen des Vertrages abweichen, oder

b. Benutzerin, bzw. tatsächliche Benutzerin-

Tulajdonos hozzájárulása nélkül
más személynek átengedi, vagy

- c. Használó megakadályozza
Tulajdonost abban, hogy az
Ingatlan rendeltetésszerű
használatát ellenőrizze.

Használó jogosult a jelen Szerződést
rendkívüli felmondás útján felmondani,
ha

- a. a Használó által használt
ingatlanrész a Használónak fel
nem róható okból
rendeltetésszerű használatra
alkalmatlanná válik, vagy
- b. az ingyenes használat
időtartama alatt felmerült okból
a vonatkozó jogszabályban
előírt nevelési-oktatási
intézmények működéséhez
szükséges tárgyi feltételek az
Ingatlanban nem biztosíthatóak.

30. Szerződő Felek megállapodnak abban,
hogy legkésőbb a jelen Szerződés
határozott idejének leteltét megelőző
nyolc hónappal tárgyalásokat
kezdeményeznek egymással a jelen
Szerződés határozott idejének esetleges
meghosszabbításáról, és ezen
tárgyalásokat legkésőbb a határozott idő
lejártá évének február 28. napjáig
lezárják annak érdekében, hogy a
Használó, mint intézményfenntartó az
Intézmény megfelelő elhelyezéséről az
irányadó és hatályos jogszabályok
szerint határidőben gondoskodni tudjon.

Kapcsolattartás szabályai

31. Felek a kapcsolattartásra az írásbeli
formát írják elő. Szóbeli egyeztetésekről
a Felek írásbeli megerősítést küldenek.

Rechnungsbezahlerin die
Benutzung des Grundstückes –
außer der Bestimmungen in
Punkt 13. d. - ohne
Genehmigung der Eigentümerin
übergibt, oder

- c. Benutzerin die Eigentümerin
verhindert, damit sie die Prüfung
der ordnungsgemäßen Nutzung
nicht durchführen kann.

Benutzer ist berechtigt diesen Vertrag
mit außerordentlichen Kündigung zu
kündigen, wenn

- a. der von der Benutzerin benutzte
Grundstückteil aus einem nicht
von ihr verschuldeten Grund für
ordnungsgemäße Nutzung
untauglich wird oder
- b. einem während der kostenfreien
Nutzung aufgetauchten Grund,
die gemäß der bezüglichen
Rechtsvorschrift
vorgeschriebenen zur Tätigkeit
der Erziehung- und
Bildungseinrichtungen
bedürftigen Bedingungen im
Grundstück nicht gesichert
werden können.

30. Parteien vereinbaren, dass sie
spätestens vor acht Monaten des
Ablaufs der bestimmten Frist dieses
Vertrages Verhandlungen über die
eventuelle Verlängerung der
bestimmten Frist dieses Vertrages
veranlassen, und sie beenden die
Verhandlungen spätestens bis 28.
Februar im Jahr des Ablaufs der
bestimmten Frist, damit die Benutzerin,
als Trägerin des Instituts um die
entsprechende Versetzung des Instituts
gemäß der maßgeblichen und kräftigen
Rechtsvorschriften kümmern kann.

Kontakthaltung

31. Die Parteien vereinbaren die
Schriftform für die Kontakthaltung.
Über die mündlichen Abstimmungen

Felek a felmondás kivételével az email-es kapcsolattartást megfelelő formának tekintik.

32. Felek megállapodnak abban, hogy a kapcsolattartásra jogosult személyek listáját és elérhetőségét jelen szerződéshez mellékelik. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy amennyiben a kapcsolattartók személyében vagy adataiban változás következik be, azt a Felekkel haladéktalanul közlik.

További rendelkezések

33. Felek jelen Szerződés hatálya alatt a jogviszonnyal és az ingatlanrészek további használatával kapcsolatos kérdésekben kölcsönösen együttműködnek. Tulajdonos kötelezettséget vállal arra, hogy az Ingatlan Használó által nem használt részei további hasznosítását Használóval előzetesen egyezteti.

34. Jelen Szerződés mindennemű utólagos módosítása és/vagy kiegészítése csak írásban érvényes. A szerződő Felek ezennel kölcsönösen vállalják, hogy valamely Fél mindenkor kérésére minden cselekményt és nyilatkozatot megtesznek, amelyek szükségesek a jogszabályban szabályozott írásbeliség formai követelményeinek való megfeleléshez.

35. Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, valamint a Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének az önkormányzat vagyonáról és a vagyongazdálkodásról szóló 19/2013 (VI.27) önkormányzati rendelet vonatkozó rendelkezései az irányadóak.

werden schriftliche Bestätigungen zugeschickt. Die Parteien halten den Emailverkehr – ausgenommen die Kündigung – für entsprechende Kontakthaltung.

32. Die Parteien vereinbaren hiermit, dass die Liste der Kontaktpersonen sowie dessen Kontaktdaten diesem Vertrag beigelegt werden. Die Parteien verpflichten sich, über die Änderung der Kontaktpersonen, sowie dessen Kontaktdaten die Parteien unverzüglich zu informieren.

Weitere Regelungen

33. Die Parteien arbeiten während des Geltungsbereiches dieses Vertrages und im Zusammenhang mit der Fragen bezüglich der weiteren Nutzung der Grundstückteile gegenseitig zusammen. Eigentümerin verpflichtet sich, über die Nutzung der durch die Benutzerin nicht benutzten Teile mit der Benutzerin vorangehend zu vereinbaren.

34. Nachträgliche Änderungen und/oder Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Die Vertragsparteien verpflichten sich hiermit gegenseitig, auf jederzeitiges Verlangen einer Vertragspartei alle Handlungen vorzunehmen und Erklärungen abzugeben, die erforderlich sind, um dem gesetzlichen Schriftformerfordernis genüge zu tun.

35. Hinsichtlich Fragen, die in diesem Vertrag nicht geregelt wurden, sind die einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes V./2013. über das Bürgerliche Gesetzbuch sowie der Verordnung 19/2013. (VI.27.) des Selbstverwaltung (der Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung der komitatsfreien Stadt Kecskemét) über das Vermögen und die Vermögensbewirtschaftung der Selbstverwaltung, maßgeblich.

36. Amennyiben felek jelen Szerződésből eredő vitás kérdéseket békés úton nem tudják rendezni, úgy hatásköről függően kikötik a Kecskeméti Járásbíróság, illetve a Kecskeméti Törvényszék kizárólagos illetékességét.
37. Jelen Szerződés magyar és német nyelven készült, értelmezési vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.
38. Tulajdonos, Használó és Tényleges Használó-Számlafizető köteles minden olyan tevékenységet vagy mulasztást megakadályozni, melyek a csalás vagy hűtlen kezelés büntethetőséget vagy fizetésképtelenséggel, versennyel kapcsolatos bűncselekményt, vesztegetést vagy ezekhez hasonló bűncselekményt valósíthatnak meg az általuk foglalkoztatott személy vagy más harmadik személy részéről. Amennyiben Tulajdonos, Használó, Tényleges Használó-Számlafizető megszegi e kötelezettségét, a Finanszírozót egy időben korlátlan elállási, illetve felmondási jog illeti meg a Tulajdonossal, Használóval, Tényleges Használóval kötött valamennyi jogügyletre és Finanszírozó jogosult a velük folytatott valamennyi tárgyalást azonnali hatállyal beszüntetni. A fenti rendelkezések sérelme nélkül a Tulajdonos Használó és Tényleges Használó-Számlafizető köteles valamennyi rá vonatkozó és a Finanszírozóval kapcsolatban fennálló üzleti viszonyára alkalmazandó jogszabályt betartani.
39. Jelen Szerződés minden Fél általi aláírással, az utolsó aláírás napjával lép hatályba.
36. Wenn die Parteien die Streitfragen, die aus diesem Vertrag entspringen nicht auf einvernehmlichen Wege beilegen können, legen sie zur Beurteilung des Rechtsstreits in Abhängigkeit vom Kompetenzbereich die ausschließliche Zuständigkeit des Bezirksgerichts Kecskemét beziehungsweise des Gerichtshofs Kecskemét fest.
37. Dieser Vertrag wurde auf Ungarisch und Deutschfertiggestellt. Für Auslegungsdifferenzen ist die ungarische Version richtungsweisend.
38. Die Eigentümerin, Benutzerin und Tatsächliche Benutzerin-Rechnungsbezahlerin sind verpflichtet, keine Handlungen zu begehen oder Handlungen zu unterlassen, die zu einer Strafbarkeit wegen Betrug oder Untreue, Insolvenzstraftaten, Straftaten gegen Wettbewerb, Vorteilsgewährung, Vorteilsannahme, Bestechung, Bestechlichkeit oder vergleichbaren Delikten von bei der Eigentümerin, Benutzerin und Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin beschäftigten Personen oder sonstigen Dritten führen kann. Bei einem Verstoß hiergegen steht des Investors ein fristloses Rücktritts- bzw. Kündigungsrecht mit sofortiger Wirkung aller mit der Eigentümerin, Benutzerin und Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin bestehenden Rechtsgeschäfte und der Abbruch sämtlicher Verhandlungen zu. Unbeschadet des Vorgenannten, sind die Eigentümerin Benutzerin und Tatsächlichen Benutzerin-Rechnungsbezahlerin verpflichtet, alle sie und die Geschäftsbeziehung mit dem Investor betreffenden Gesetze und Regelungen einzuhalten.
39. Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung der Parteien und mit dem Tag der letzten Unterschrift in Kraft.

Szerződő felek ezen Szerződést – amely 8 eredeti példányban készült – kölcsönös elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyólag írják alá. Minden felet 2-2 eredeti példány illet.

Parteien unterzeichnen diesen Vertrag – der in 8 originellen Exemplaren erstellt wurde - als mit ihrem Willen vollkommen übereinstimmend nach Durchlesen und Interpretieren zur Bestätigung. Jeder Partei stehen jeweils 2 Originalexemplare zu.

Jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi:

1. sz. Melléklet: Ingatlanon lévő épület helyszínrajza

Untrennbare Anlage zu diesem Vertrag ist:

Anlage Nr. 1.: Lageplan des Gebäudes auf dem Grundstück

Kecskemét, 2017.....

Kecskemét, 2017.....

.....
Kecskemét Megyei Jogú Város
Önkormányzata Tulajdonos képvisletében/vertretendurch:
Szemereyné Pataki Klaudia polgármesterBürgermeisterin

.....
Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja
Intézményfenntartó és Működtető Közalapítvány
Használó/Benutzerin
Képvisletében /Vertretendurch: Csontos Attila
kuratóriumi elnök /Vorsitzende des Kuratoriums

Kecskemét, 2017.....

Kecskemét, 2017.....

.....
MNÁMK Mercedes-Benz Német Általános
Iskola és Gimnázium, Kecskemét
tényleges Használó-Számlafizető képvisletében /
InVertretung der tatsächlichenBenutzerin-
Rechnungsbezahlerin:Scherer Gabriella főigazgató/
Generaldirektorin

.....
Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.
Finanszírozó képvisletében/inVertretung des Investors:
Ács László
Ügyvezetők/Geschäftsführer

Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata – Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja
Intézményfenntartó és Működtető Közalapítvány – MNÁMK Mercedes-Benz Német Általános Iskola és Gimnázium,
Kecskemét – Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.

Ingyenes Hasznosítási Szerződés/Vertrag überkostenfreieNutzung: 6000 Kecskemét, Kvarc utca 2.